

**PROCEDURA PUBBLICA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA, PER TITOLI, PER IL CONFERIMENTO MEDIANTE STIPULA DI CONTRATTI DI DIRITTO PRIVATO A TITOLO ONEROSO, DI N. 1 CONTRATTO DI LINGUA FRANCESE-TRADUZIONE PROFESSIONALE AI SENSI DELL'ART. 23, DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240**

**PER IL C.d.S. Triennale interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (L-11, L-12) – INSEGNAMENTO: Lingua francese-Traduzione professionale, Des. Periodo: Ciclo Unico, III ANNO, percorso L-12, SSD L-LIN/04, ORE 72 CFU 12, BANDO D.R. n. 2421/2023 prot. n. 0104717 del 09/08/2023 DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA, A.A. 2023/2024**

**VERBALE N. 2**

L'anno 2023 il giorno 19 del mese di settembre alle ore 09.15, si riunisce al completo, per via telematica, come previsto dall'art. 4 comma 2 del Bando, la Commissione giudicatrice, nominata con D.R. n. 2507/2023 prot. 108897 del 04-09-2023, della suddetta procedura di valutazione comparativa, per procedere alla valutazione comparativa dei candidati.

Sono presenti i sottoelencati commissari:

Prof.ssa Stella Mangiapane (Presidente)

Prof. Pierino Gallo (Componente)

Prof.ssa Stefana Squatrito (Segretario)

I componenti accedono, tramite le proprie credenziali, alla piattaforma informatica <https://pica.cineca.it/login> e prendono visione dell'elenco dei candidati, che risultano essere:

1. Nave Manuela

Ciascun Commissario dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con i candidati.

La Commissione procede quindi alla valutazione della candidata sulla base dei criteri stabiliti nella prima riunione (schema valutazione preliminare All. A)

Successivamente viene stilata la graduatoria (All. B).

La Commissione viene sciolta alle ore 09:55.

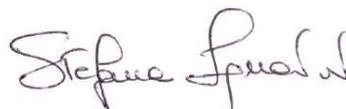
Letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

**LA COMMISSIONE**

Prof.ssa Stella Mangiapane (Presidente)

Prof. Pierino Gallo (Componente)

Prof.ssa Stefana Squatrito (Segretario)



ALLEGATO A)

**CANDIDATA Nave Manuela**

ATTIVITÀ DIDATTICA IN AMBITO UNIVERSITARIO ATTINENTE AL SSD L-LIN/04

	<b>Attività</b>	<b>Punti</b>
1	Incarico di docenza c/o il Dipartimento di Civiltà antiche e moderne DICAM dell'Università di Messina per l'insegnamento di Traduzione professionale francese L-Lin / 04 -72 ore a.a. 2022/2023.	<b>0,50</b>
2	Incarico di docenza c/o il Dipartimento di Civiltà antiche e moderne DICAM dell'Università di Messina per l'insegnamento di Interpretazione di trattativa francese L-Lin / 04 -36 ore a.a. 2022/2023 -II semestre	<b>0,50</b>
	<b>Totale</b>	<b>1</b>

TITOLO DI DOTTORATO DI RICERCA

**Assente**

ABILITAZIONE SCIENTIFICA NAZIONALE

**Assente**

TITOLI DI STUDIO E PROFESSIONALI

TITOLI VALUTABILI

	<b>Attività</b>	<b>Punti</b>
1	Laurea Quadriennale (V.O.) in Lingue e Letterature Straniere, Università di Messina – Novembre 2003	<b>0,25</b>
2	Docente di ruolo di Lingua francese presso Ministero della Pubblica Istruzione – dal 2018 ad oggi	<b>0,25</b>
3	Partecipazione come relatrice al Convegno «Las jornadas internacionales de jóvenes investigadores sobre hibridaciones culturales e identidades migrantes» –Valencia 21-22 ottobre 2021. Titolo dell'intervento: «Las identidades migrantes d'Édouard Glissant et Carlos Fuentes a través de las fronteras híbridas de América Latina/Les identités migrantes d'Édouard Glissant et Carlos Fuentes à travers les frontières hybrides de l'Amérique du sud».	<b>0,25</b>
	<b>Totale</b>	<b>0,75</b>

## TITOLI NON VALUTABILI

1	Abilitazione all'insegnamento della Lingua e letteratura francese negli istituti di istruzione secondaria
2	n. 1 docenze (insegnamento della Lingua italiana a stranieri)
3	Partecipazione come relatrice al Convegno «Coloquio América latina transfronteriza»/«Colloque Amérique latine transfrontalière», nella giornata del 15 novembre 2021– Université du Littoral Côte d'Opale Boulogne-sur-mer (France). Titolo dell'intervento: «Exil, hétérotopie et hétéroglossie chez Lázaro Covadlo et Horacio Vázquez Rial/Exilio, heterotopía y heteroglosia con Lázaro Covadlo y Horacio Vázquez Rial».

**I titoli sopra elencati non rientrano nella tipologia richiesta e non sono pertinenti al settore scientifico-disciplinare dell'insegnamento oggetto del bando.**

## PRODUZIONE SCIENTIFICA

### PUBBLICAZIONI

1	«Fleuves-frontière dans la littérature latino-américaine. Le cas de <i>La Lézarde</i> (É. Glissant), <i>La frontera de cristal</i> (C. Fuentes) et <i>La mara</i> (R. Ramírez Heredia)», <i>Synergies Argentine –revue du GERFLINT</i> , n. 7, 2021, pp. 11-29	<b>0,25</b>
2	«Les identités migrantes d'Édouard Glissant et Carlos Fuentes à travers les frontières hybrides de l'Amérique du sud», <i>Hybrida</i> , n. 4, giugno 2022, pp. 155-171.	<b>0,25</b>
	<b>Totale</b>	<b>0,50</b>

Presa visione della documentazione la Commissione procede alla valutazione.

Valutati i titoli presentati dalla candidata Manuela Nave, la Commissione ritiene che la candidata posseda la qualificazione richiesta in relazione alla tipologia specifica dell'impegno richiesto dal bando.

ALLEGATO B)  
GRADUATORIA

La Commissione formula la seguente graduatoria degli idonei:

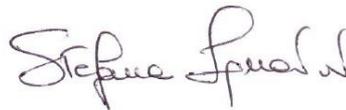
	<b>CANDIDATI</b>	<b>Punti</b>
1	Nave Manuela	<b>2,25</b>

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Stella Mangiapane (Presidente)

Prof. Pierino Gallo (Componente)

Prof.ssa Stefana Squatrito (Segretario)



## DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

La sottoscritta Prof.ssa Stella Mangiapane, Presidente della Commissione giudicatrice della PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA, PER TITOLI, PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 CONTRATTO DI LINGUA FRANCESE-TRADUZIONE PROFESSIONALE PER IL C.d.S. triennale interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (L-11/L-12) INSEGNAMENTO: Lingua francese – Traduzione professionale

ID: Annuale III ANNO percorso L-12, ORE 72 CFU 12 SSD: L-LIN/04

BANDO D.R. D.R. n° 2421/2023 prot. 0104717 del 9/8/2023

DIPARTIMENTO DI Civiltà antiche e moderne

PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA, A.A. 2023/2024

Dichiara, con la presente, di aver partecipato in data odierna, per via telematica, alla riunione della Commissione giudicatrice per la valutazione dei candidati partecipanti alla suddetta procedura.

Dichiara inoltre di concordare con il verbale a firma della Prof.ssa Stefana Squatrito che sarà presentato all'U. Staff alla Didattica del Dipartimento di Civiltà antiche e moderne, per i provvedimenti di competenza.

Messina, 19 settembre 2023

Prof.ssa Stella Mangiapane



## DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

Il sottoscritto Prof. Pierino GALLO, membro della Commissione giudicatrice della PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA, PER TITOLI, PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 CONTRATTO DI LINGUA FRANCESE-TRADUZIONE PROFESSIONALE

PER IL C.d.S. Triennale interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (L-11, L-12)

INSEGNAMENTO: Lingua francese – Traduzione professionale

ID: Annuale III ANNO percorso L-12, ORE 72 CFU 12; SSD: L-LIN/04

BANDO D.R. n° 2421/2023 prot. 0104717 del 9/8/2023

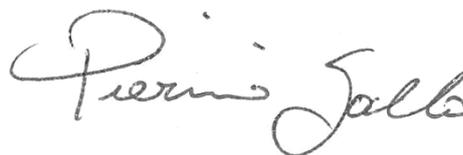
DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE  
PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA, A.A. 2023/2024

Dichiara, con la presente, di aver partecipato, per via telematica, alla riunione della Commissione giudicatrice per la valutazione dei candidati partecipanti alla suddetta procedura di valutazione comparativa.

Dichiara inoltre di concordare con il verbale a firma della Prof.ssa Stefana SQUATRITO che sarà presentato all'U. Staff alla Didattica, per i provvedimenti di competenza.

Messina, 19 settembre 2023

Prof. Pierino GALLO

A handwritten signature in black ink, reading "Pierino Gallo". The signature is written in a cursive style with a large initial 'P' and a long, sweeping tail on the 'o'.